

# CDHAW 2. HALBJAHRESBERICHT

## 中德工程学院院刊 2021 下

# 2021



## Aktuelles 学院动态

# CDHAW Evaluation 2021 – Leistungstarker Leuchtturm der Internationalen Hochschulkooperation

## 德国联邦教育与研究部评估报告认为——中德工程学院是“中德合作的灯塔项目”

Im Jahr 2021 wurde eine vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) in Auftrag gegebene Evaluation der CDHAW durch eine unabhängige Expertenkommission durchgeführt, um die Förderung des Projektes zu bewerten und die Umsetzung der vereinbarten Ziele zwischen DAAD, DHIK und Tongji-Universität zu überprüfen. Die Evaluation wurde mit einer mehrwöchigen online Begehung der CDHAW, sowie durch Befragungen von Firmenvertretern, dem deutschen General Konsulat Shanghai und vielen weiteren Projektpartnern Ende Mai 2021 abgeschlossen.

Der Abschlussbericht der unabhängigen Expertenkommission zeichnet ein positives Bild der CDHAW und unterstreicht die große Bedeutung des Projektes für den deutsch-chinesischen Austausch im akademischen Bereich. Die Experten haben in ihrem Bericht im Besonderen hervorgehoben, dass die CDHAW ein lebendiger, gut organisierter und leistungsstarker Leuchtturm der internationalen Hochschulkooperation im Feld der angewandten Wissenschaften ist. Sie gilt weiterhin als Aushängeschild der deutsch-chinesischen Kooperation. Die Arbeit des CDHAW ist geschätzt und wird von allen Beteiligten als gewinnbringend erachtet. Die Kommission hat auch explizit darauf hingewiesen, dass die deutschen Mitgliedshochschulen des DHIK auch innerhalb des deutschen Konsortiums sehr effiziente und stabile Strukturen aufgebaut haben, die die CDHAW als gemeinsame Kooperation mit der Tongji-Universität auch langfristig erfolgreich sein lässt.

Der DAAD fördert die CDHAW aus Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF).

### CDHAW Evaluation 2021 – Leistungstarker Leuchtturm der Internationalen Hochschulkooperation

© 9. November 2021 | 8th Allgemen, China

Der Abschlussbericht der Expertenkommission, im Rahmen der Evaluation der CDHAW durch Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) zeichnet ein positives Bild des Projektes und unterstreicht die große Bedeutung des Projektes für den deutsch-chinesischen Austausch im akademischen Bereich. Bitte finden Sie hier einen Auszug aus dem Abschlussbericht, Summary Seite 3:



11月，德国联邦教育与研究部（BMBF）专家委员会对学院的评估报告出炉，报告认为：同济大学中德工程学院是应用科学领域国际高等教育合作的一个充满活力、组织良好、表现出色的灯塔项目。

该评估于今年5月启动，主要围绕德国联邦教育与研究部、德国高校联合会（DHIK）和同济大学之间商定目标的执行情况展开调研和评估。专家委员会对学院进行了持续数周的在线检查，并采访了与学院相关的公司、德国驻上海总领事馆以及许多其他项目合作伙伴。评估工作完成后，专家委员会对学院的办学成果给予了高度赞许和积极评价：中德工程学院被视为应用科学领域国际高等教育合作的一个充满活力、组织良好、表现出色的灯塔项目。它能灵活地应对挑战，与当地（德国）企业持续保持广泛的合作，并与德国高校联系紧密、合作深入。专家委员会成员还强调了中德工程学院对中德学术交流的巨大意义。

## CDHAW: mit weiteren drei deutschen Universitäten Partnerschaft abgeschlossen 中德工程学院新增三所德方合作高校



Am 2. November veranstaltete das Deutsche Hochschulkonsortium für Internationale Zusammenarbeit (DHIK) ein Online-Konsortialtreffen mit mehr als 60 Experten und Wissenschaftlern des Bundesministeriums für Bildung und Forschung (BMBF), des Deutschen Akademischen Austauschdienstes (DAAD), der Mitgliedshochschulen bzw. -universitäten, der Botschaft und des Bildungsministeriums Usbekistans, der Tertiary Education Association of South Africa (THENSA) und dem Vorsitzenden des Evaluierungsausschusses des Unterprogramms der CDHAW. Auf der Konferenz wurden drei deutsche Hochschulen, die Hochschule Heilbronn (HHN), die Fachhochschule Flensburg (HS) und die Westfälische Hochschule als neue Mitglieder des Konsortiums gewählt. Die Zahl der Partneruniversitäten bzw. -hochschulen der CDHAW im deutschsprachigen Raum ist damit auf 37 gestiegen.

11月2日,德国高校国际合作联合会(DHIK)召开在线联盟会议,来自德国联邦教研部(BMBF)、德国学术交流中心(DAAD)、成员大学、乌兹别克斯坦大使馆和教育部、南非高等教育协会(THENSA),以及中德工程学院子项目评估委员会主席在内共计60余位专家学者与会。本次会议新推选海尔布隆应用科技大学(HHN)、弗伦斯堡应用科技大学(HS Flensburg)和西弗莱大学为联合会的正式成员。截至目前,学院的德语国家合作高校已增至37所。

## Lehr- und Studentenangelegenheiten 教学与学生事务

### Grundlegende Information 基本概况

Im Jahr 2021 waren insgesamt 423 Studierende an der chinesische-deutschen Hochschule für Angewandete Wissenschaften eingeschrieben (CDHAW). Davon studieren 72 Studierende in Deutschland zum Doppelstudium.

目前学院在校学生共计 423 人，其中 72 人在德国接受双学位交流培养。

<b>Eingeschriebene Studierende an der CDHAW 2021/2022 Herbstsemester</b>			
<b>2021-2022 学年第一学期中德工程学院在读学生 (人数)</b>			
Studiengang 专业 年级 Semester	Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化
大一 (1.-2. Semester)	88 (新生院学习 im Kolleg für Studienanfänger)		
大二 (3.-4. Semester)	47	20	16
大三 (5.-6. Semester)	87	17	28
大四 (7.-8. Semester)	69	21	30

### Studentenaustausch nach Deutschland 对德交流

In diesem Semester studieren 72 Studierende des 7. und 8. Semesters von CDHAW zum Austausch an 19 Partnerhochschulen in Deutschland.

30 von den o.g. 72 Outgoings werden vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert. 1 weitere Austauschstudenten haben je ein Landesstipendium von Baden-Württemberg erhalten. Die Förderquote liegt bei 43%.

本学期的，学院共有 72 名大四处德交流生就读于德国 19 所应用科技大学。

本年度有 30 名赴德学生获得德国学术交流中心 (DAAD) 奖学金资助, 1 名同学获巴登符腾堡州奖学金资助。赴德学生获德方奖学金比例达到 43%。

<b>Anteil der Stipendiaten an den CDHAW-Austauschstudierenden in Deutschland</b>		
<b>2021 年中德工程学院赴德攻读双学位学生获德国奖学金比例</b>		
DAAD Stipendien 德国学术交流中心奖学金	Baden-Württemberg Stipendien 巴登符腾堡州奖学金	Insgesamt 合计
42%	1%	43%

Insgesamt sind 53 internationale Studierende an der CDHAW eingeschrieben, davon 49 Studierende für ein Doppelabschluss. Insgesamt wurden in diesem Semester 34 internationale Studierende von deutschen Partnerhochschulen bzw. -universitäten aufgenommen. Aufgrund der weltweiten Pandemie haben alle internationalen Studierende der CDHAW ihr Online-Studium, außerhalb Chinas, aufnehmen müssen.

截至目前，学院在册国际学生 53 人，其中双学位生 49 人。本学期接受来自德国合作高校留学生共 34 人。受全球新冠疫情影响，学院所有国际学生均在境外参加线上学习。

Die Verteilung der internationalen Studierenden CDHAW nach Studienfächern in 2021 2021 年中德工程学院国际学生专业分布 (人数)				
	Mechatronik 机械电子工程	Fahrzeugtechnik 汽车服务工程	Gebäudetechnik 建筑电气与智能化	Wirtschafts- Ingenieurwesen 智能管理/经济工程
2021-2022 Herbstsemester 2020-2021 年 秋季学期	5	9	2	37
2021-2022 Frühjahrssemester 2020-2021 年 春季学期	2	1	2	26

Von April bis Juli 2021 haben insgesamt 39 internationale Studierende ihre Kurse, ihr Unternehmenspraktikum und ihre Abschlussarbeit gemäß dem Ausbildungsplan abgeschlossen und erhielten ihren Bachelor-Abschluss von der Tongji-Universität.

4-7 月，学院共有 39 名国际学生按培养计划完成了课程学习、企业实习和毕业论文，获得同济大学学士学位。



## Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten 国家级科研立项

Im August gab die National Natural Science Foundation of China (NSFC) bekannt, dass Professor Wang Yu, von der CDHAW - Tongji-Universität für Fachrichtung Mechanik, für sein Projekt zum Thema „Entwurf einer uneinheitlichen heterogenen mesoskopischen Struktur von additiv gefertigten Teilen auf der Grundlage des Kraftflusses und der Regulierung ihrer makroskopischen Eigenschaften“ ausgezeichnet wurde.

Seitdem Professor Wang das Forschungslabor für additiv Manufacturing im Jahr 2019 organisiert bzw. gegründet hat, forscht er mit seinem Team über kontinuierlichen Kohlenstofffaser-Verbundwerkstoffe und additive Fertigungstechnologien für Betonmaterialien und hat zwei Generalprojekte der National Natural Science Foundation of China (NSFC) durchgeführt. Das Team hat eine neue Generation von der Herstellung und Vorbereitung vom Carbon Fiber Reinforced Polymer sowie Geräten und Software für die additive Manufacture entwickelt und ein komplettes Set von Betondruckgeräten entworfen. Außerdem wurde ein System zur Überwachung der Druckqualität für die Forschung zu verwandten Themen für Schwesterkollegs, wie das Kolleg für Bauingenieurwesen, das Kolleg für Materialwissenschaften und -technik, das Kolleg für Transportation Engineering usw. bereitgestellt. Über das Forschungs-thema hat das Team mehr als 10 SCI/EI-Artikel, 4 internationale Konferenzbeiträge, 7 nationale Erfindungspatente und 1 Software-Urheberrecht veröffentlicht.



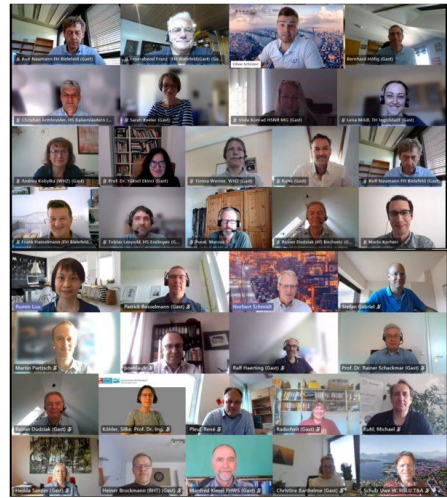
国家自然科学基金委员会 8 月份发布公告，我院机械电子工程专业王玉老师“增材制造零件基于力流的非均匀异构介观结构设计及其宏观性能调控”课题获批立项。

王玉教授组建的增材制造研究室自 2019 成立以来，以连续碳纤维复合材料、混凝土材料增材制造技术展开研究，并承担了两项国家自然科学基金面上项目。团队实现了新一代连续碳纤维增强复合材料制备和增材制造设备及软件，并为土木工程学院、材料科学与工程学院、交通运输工程学院等兄弟学院提供整套混凝土打印设备和打印质量监控系统用于相关课题研究。围绕该研究方向，共发表 SCI/EI 论文 10 余篇，国际会议论文 4 篇，授权国家发明专利 7 项，软件著作权 1 项。

## Austausch und Zusammenarbeit 交流合作

**Online-Schulungen zur interkulturellen Kommunikation und Chinakompetenz wurden in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHİK) durchgeführt**

**学院与德国高校国际合作联合会合作举办第一期跨文化培训**



Am 10. Juni organisierte die CDHAW, in Zusammenarbeit mit dem Deutschen Hochschulkonsortium für Internationale Kooperationen (DHİK), mehrere OnlineSchulungen zur chinesischen Kultur und Chinakompetenz. Die Veranstaltung richtet sich an Lehrkräfte der Partnerhochschulen, die bereits in China gearbeitet haben und Mitarbeiter, die an der chinesischen Kultur interessiert sind. Ziel der OnlineSchulung war es, den Lehrkräften und Mitarbeitern der Partnerhochschulen ein besseres Verständnis für die chinesische Kultur zu vermitteln, so dass sie in der Zukunft die deutschen Studierenden, bei ihrem Austauschstudium in China und bei der Absolvierung ihrer Doppelabschlussstudiengänge besser beraten und unterstützen können. Die Veranstaltung stieß bei den deutschen Partnerhochschulen mit insgesamt 55 Teilnehmenden Personen auf positive Resonanz und begeisterte Zustimmung.

6月10日，学院与德国高校国际合作联合会（DHİK）合作举办了第一期关于中国文化的在线培训会。本次培训主要面向有中国工作经历或对中国文化感兴趣的德国合作高校教师，目的是让合作高校的对中国文化有更深入的了解，为将来德方学生在中国的交换学习及完成双学位课程提供建议和支持。本次活动得到了德国合作高校教师的积极反馈和热烈响应，共有55人参加了培训。目前，第二期培训会也在计划中。

## Die CDHAW startete das Mentoren Programm, mit Mentoren aus der Industrie, für die Studierenden des CDHK und der CDHAW

### 学院启动企业导师计划


Mit der gemeinsamen Förderung des Ausschusses für Karriereplanung, der Chinesisch-Deutschen Hochschule für Angewandte Wissenschaften, startete die Hochschule im Jahr 2021 das Programm „Mentoren aus der Industrie“. In diesem Programm die Mentoren den Studierenden ihre eigenen Karrieren und Erfahrungen vermitteln und praktische Karriereratschläge geben. Damit helfen sie den Studierenden, Entwicklungstrends in der Branche und persönliche Karrieremöglichkeiten im Voraus zu verstehen, ihre eigenen Karriereziele festzulegen und ihre Karriereplanung langfristig zu gestalten.

Zu den Partnerunternehmen, die am Mentorenprogramm der Hochschule teilnehmen, gehören derzeit: Shanghai Volkswagen, Bentley Motors, FESTO, TLD-ASIA, Kienbaum Consultants, Marquardt Switches, usw. Zu den Vertretern der am Mentorenprogramm teilnehmenden Unternehmen gehören:

在中德工程学院企业指导委员会的共同推动下,学院于2021年开始实施企业导师计划。企业导师通过向学生介绍自身职业和成长经历,并提供实用的职业建议,帮助同学们提前了解产业发展动向和个人职业发展可能,在本专业领域设定自身职业目标、提高职业规划水平。

目前,参与学院导师计划的合作企业有:上海大众(Shanghai Volkswagen)、宾利汽车(Bentley Motors)、费斯托(中国)有限公司(FESTO)、腾达航勤设备(上海)有限公司(TLD-ASIA)、基恩鲍姆国际顾问公司(Kienbaum Consultants)、马夸克开关(上海)有限公司(Marquardt Switches)等。参与导师计划的公司代表有:



**Bern Pilcher**  
总经理  
Generaldirektor  





**Dr. Thomas Dorn**  
前首席执行官  
Vorstandsvorsitzender  




**Kammy Kwang**  
首席代表  
Leitende Repräsentantin  




**Dr. Peter Schaumann**  
总经理  
Generaldirektor  




**Prof. Glen Zhu**  
BAIDU 工业 AI 俱乐部联合创始人和微智能顾问  
Mitbegründer des BAIDU Industrial AI Club  
& Berater für Mikrointelligenz  
 



**Martin Kimmich**  
副总裁及中国区人力资源部负责人  
Vizepräsident & Leiter der  
Personalabteilung in China  




**Prof. Martin Schuster**  
驾驶员辅助系统研究与工程高级总监  
Senior Director für Forschung und Entwicklung  
von Fahrerassistenzsystemen  


## „Treffen mit deutschen Unternehmen “ – Meet Your Company (MYC) 德企见面会活动

**CDH day of German Industry**  
9. November 2021 | 14:00-19:00 (Chinese Time)  
company information | internships | career opportunities

**Company Presentation and Q&A**

Session I	Session II
14:00-14:30 <b>Bayer</b>	17:30-18:00 <b>Festo</b>
14:30-15:00 <b>Rheinmetall</b>	18:00-18:30 <b>Kostal</b>
15:00-15:15 <b>Porsche</b>	18:30-19:00 <b>GETEC</b>
15:15-15:45 <b>Ernst &amp; Young</b>	Zoom ID: 816 072 36655 Password: 90170
Zoom ID: 886 907 77994 Password: 123456	

Um den Studierenden weiterhin die Möglichkeit zu bieten, bekannte deutsche Unternehmen und auch „Hidden-Champions“ kennenzulernen und einen Austausch zwischen den Studierenden der Hochschule und Unternehmen zu schaffen, führte die Hochschule im November und Dezember jeden Dienstag „Treffen mit deutschen Unternehmensvertretern“ durch. Aufgrund der Pandemie wurden in diesem Jahr alle Veranstaltungen online durchgeführt. In diesem Jahr nahmen insgesamt 15 deutsche Unternehmen an den Treffen teil und stellten Karrieremöglichkeiten und mögliche Praktikumsstellen vor.

为继续向学生介绍德国知名企业，搭建学院和学生与优质企业之间的顺畅沟通渠道，学院从 11 月起，每周二陆续开展德企见面会活动，至 12 月 7 日结束。受疫情影响，本年度四期活动均在线开展。今年，共有 15 家德企参加了见面会活动，一如既往地学院办学提供支持帮助。

**MARQUARDT** **Inhabit** **上汽大众 SAIC VOLKSWAGEN** **Collins Aerospace** **GETEC**  
**CHIRON Group** **• APTIV •** **quick-mix**  
**FESTO** **ruhlomat** **MACK GROUP** **KOSTAL** **ingenics**  
**HEUFT** **Making our world more productive Linde** **MCA**

## Weitere Veranstaltungen und Erfolge 学子风采

### Studierende der CDHAW gewannen Preise im Wettbewerb der "4th Phoenix Contact Smart Technology Innovation and Application Competition"

#### 我院学生在“第四届菲尼克斯智能技术创新与应用大赛”中喜获佳绩



Vom 3. bis 4. Juni reisten drei Teams unserer Studierenden nach Nanjing, für die 4. Phoenix Contact Smart Technology Innovation and Application Competition, an der über hundert Teams von Universitäten aus ganz China teilnahmen. Nach harten Wettbewerben zogen 37 herausragende Teams in die nationale Endrunde ein. Während der zweitägigen Veranstaltung treten die Teams in drei Kategorien an: Smart Factory, Smart Life und Smart Facility. Dazwischen präsentierten sie sich die Teams ihre Entwicklungen und führten ihre Projekte vor. Am Ende gewann das Team, welches aus Gong Liuquan, Song Haozhe und Tang Wenhao aus der Fakultät Maschinenbau und Elektrotechnik des Jahrgangs 2019 besteht, mit ihrem Projekt „Sortierroboter auf Basis von Gestenerkennung“ den ersten Preis im Bereich „Smart Factory“. Das Projekt „Intelligentes Frischluftbett“ der Studierenden, Wang Yimo, Chen Ziwei und Zhang Sining, aus der Fakultät Elektrische und intelligente Gebäude des Jahrgangs 2018 gewann den dritten Preis in „Smart Life“. Das Projekt „Intelligentes Spannungsgebäude“ der Studierenden, Zhang Shixiang, Yu Yueyao und Gao Kejia, des Jahrgangs 2018 gewann den dritten Preis im Bereich „Smart Facility“.

Besonders erwähnenswert ist, die Studierenden Gong Liuquan, Song Haozhe und Tang Wenhao spendeten der CDHAW das Preisgeld, um sich für die Unterstützung und Ermutigung durch die Hochschule während der Veranstaltung zu bedanken.

6月3-4日，学院三组学生参赛队赴南京参加第四届菲尼克斯智能技术创新与应用大赛，来自全国高校的上百支队伍参加了此次比赛。经过激烈角逐，37支优秀队伍进入全国总决赛。在两天赛事期间，各参赛队伍分别围绕智能工厂、智能生活、智能设施三类比赛项目，在项目搭建、项目答辩、项目现场演示等环节进行了全方位角逐和展示。最终，由我院2019级机械电子工程专业龚浏权、宋昊泽、汤文豪三位同学组成的参赛队展示的“基于手势跟踪的分拣机器人”项目脱颖而出，荣获智能工厂类别一等奖；2018级建筑电气与智能化专业王以沫、陈子玮、张思凝同学的“智能新风床”项目获得智能生活类别三等奖；2018级张仕祥、余越尧、高可嘉同学的“智能应变建筑”项目获得智能设施类别三等奖。

尤其值得一提的是，龚浏权、宋昊泽、汤文豪三位获奖同学还用参赛所获奖金，向学院捐赠了“爱心公益雨伞”，感谢学院在此次大赛活动中给予的支持和鼓励。

## Bewerbungstraining für Studierende 出国学生模拟面试活动

Am 5. Juni veranstaltete das Deutschkolleg der Tongji-Universität im Rahmen des interkulturellen Austauschurses für die Studierenden des Jahrgangs 2018, die bald ins Ausland gehen, ein Bewerbungstraining. Vertreter von vier deutschen Unternehmen, darunter Marquardt, German Centre Shanghai, FESTO und Ruhlamat, wurden zu dieser Veranstaltung eingeladen. Sie setzten sich aktiv mit den Studierenden auseinander und gaben nützliche Hinweise zum Schreiben von Lebensläufen und Bewerbungsbriefen, Vorstellungsgesprächen und zur zwischenmenschlichen Kommunikation am Arbeitsplatz. Die Studierenden profitierten viel von dieser erfolgreichen Veranstaltung, die ihre Zuversicht auf ein Praktikum in Deutschland und einen erfolgreichen Doppelabschluss weiter förderte.

Das Probeinterview mit den Unternehmensvertretern bot den Studierenden nicht nur eine ein reales Vorstellungsgespräch und Übungsmöglichkeiten, sondern auch die Möglichkeit Ihre Sprachkenntnisse zu testen. Die hervorragenden Leistungen der Studierenden wurde auch von den Unternehmensvertretern sehr anerkannt: Vier Studierende stachen aus dem aus dem Probeinterview besonders hervor und erhielten ein formelles Vorstellungsgespräch mit dem Unternehmen direkt im Anschluss. Schließlich wurden zwei Studierenden Praktikumsplätze in dem Unternehmen angeboten.

So wird zum Beispiel Tang Yichen aus der Fakultät Elektromechanik des Jahrgangs 2018 ein einmonatiges Sommerpraktikum bei Ruhlamat in der Abteilung „Digitalisierung der Produktentwicklung“ machen wird.



6月5日，同济大学留德预备部在为学院即将出国的2018级学生开设的跨文化交流课程中，安排了一次别开生面的模拟面试活动。来自Marquardt、German Centre Shanghai、FESTO、以及Ruhlamat等四家在德华德企业的代表受邀参加此次活动。他们与同学们积极互动，并在撰写简历、求职信、企业面试、职场人际沟通等方面做了有益指导。此次模拟面试活动成功举办，同学们受益匪浅，更进一步增强了大家完成赴德实习并顺利获得双学位的信心。

本次模拟面试活动不仅为同学们提供了面试指导和锻炼的机会，同学们的优秀表现也获得企业代表的高度认可和直接青睐：4位同学从模拟面试中脱颖而出，获得企业正式面试机会，最终2位同学获得了企业实习offer。

据悉，18级机电专业汤轶尘同学将在儒乐玛特(Ruhlama)公司“产品工程数字化”岗位进行为期一个月的暑期实习。

## Der erste „Deutsche Kulturkarneval “ wurde erfolgreich durchgeführt 第一届“德国文化嘉年华”成功举办



Am 25. Mai wurde der erste „Deutsche Kulturkarneval“ auf dem Siping-Campus der Tongji-Universität erfolgreich durchgeführt. Bei der Veranstaltung waren „3D-Deutsch“, „Deutsche Zungenbrecher“, „Fußball“ und „Deutsches Essen“ zu erleben. Der Karneval wurde von mehr als 500 Teilnehmern besucht, in der ausgelassenen Stimmung drang das Lachen bis in jeden Winkel des Campus, als alle die deutsche Kultur genossen, deutsche Sprache erlebten, deutsches Wissen lernten und deutsches Essen probierten.

5月25日，我院承办的“同济大学四平路校区第一届德国文化嘉年华”圆满落幕。本次活动设置了“3D 德语”“德语绕口令”“足球体验”“德国美食体验”等项目，参与者高达 500 人次以上，活动场地热火朝天，笑声传达到校园每个角落，大家一起欣赏德国风景、体验德国文化、了解德国知识、品味德国美食，为全校师生带来一场畅快淋漓的德国文化盛会。

## Tugenden verfechten und Träume bauen für ein Jahrhundert - Erfolgreiche doppelte Feier 2021 崇德济世，筑梦百年 ——2021 年双新晚会圆满举行

Am 7. Dezember fand im Konferenzraum 101 des Jiren-Gebäudes auf dem Jiading-Campus die jährliche Feier der Hochschule für Studienanfänger und das Neujahr statt, unter dem Motto „Tugenden verfechten und Träume bauen für ein Jahrhundert“. Die Feier war in drei Kapitel unterteilt: „Reminiszenz an hundert Jahre Größe, Kapitelanfang für einen ausbreitenden Funken“, „Blick auf die Gegenwart, Bühne für elegante Musik“, „Eintritt in das Sternenmeer, Hand verbunden zu neuen Kapiteln“. Das Finale von „The Voice of China and Germany“ wurde ebenfalls als Programm in der Feier präsentiert. Am Ende kam der Abend zu Ende im Lied „The wind is blowing“, welches die drei Finalisten von „The Voice“ gemeinsam sangen.



12月7日，学院一年一度的迎双新晚会在嘉定校区济人楼 101 会议室举行。本次晚会的主题为“崇德济世，筑梦百年”。晚会共分三个篇章——“忆百年峥嵘，星火点华章”、“观今朝风华，歌舞升雅乐”、“踏星海征途，携手续新篇”。“中德好声音”决赛作为保留节目也呈现在本次晚会上。最后，晚会在“好声音”三强选手共同演绎的歌曲《起风了》的旋律中圆满结束。

## Echos von Deutschland 德国回音

### Zhang Haowei, Student der Fakultät Mechatronik, erhielt den Wissenschaftspreis des Landes Sachsen-Anhalt 2017

#### 2017 级机械电子工程专业学生张浩威获萨克森-安哈尔特州科技奖

Zhang Haowei's Projekt „Entwurf und Simulation eines Produktionslogistiksystems auf der Grundlage einer Produktionsinsel und eines Zentrallagers für die Modernisierung des Wasserunternehmens Nanostone“ wurde mit dem Wissenschaftspreis des Landes Sachsen-Anhalt in Deutschland ausgezeichnet.

Zhang Haowei, Mechatronik-Student des Jahres 2017, hat seine Bachelorarbeit im Rahmen eines Doppelabschluss-Austauschs an der Hochschule Harz in einem gemeinsamen Projekt mit der Nanostone Water GmbH angefertigt. Das Projekt umfasste eine detaillierte Analyse der Vor- und Nachteile der beiden unterschiedlichen Modelle von Produktionslinien und Produktionsinseln am Standort des Wasserwerks in Halberstadt, die Konzeption eines Zentrallagers auf Basis der vorhandenen Anlagen sowie eine Simulation auf Basis von Siemens-Tools zur erfolgreichen Umstellung des bestehenden Produktionsprozesses auf das Modell der Produktionsinsel. Das Projekt wurde von dem Unternehmen sehr geschätzt.

Der Wissenschaftspreis des Landes Sachsen-Anhalt wird gemeinsam vom Europäischen Sozialfond (ESF) und dem Land Sachsen-Anhalt finanziert, um Studierende zu Praktika, Projekten und Abschlussarbeiten in Zusammenarbeit mit lokalen Einrichtungen in Sachsen-Anhalt zu motivieren. Durch diese Auszeichnung haben die Studierenden nicht nur die Möglichkeit, Praktika in lokalen Unternehmen zu absolvieren, sondern auch Spitzentechnologien in konkreten Praxisprojekten kennenzulernen. Für die Unternehmen, insbesondere für die kleinen und mittleren Unternehmen im Land, ermöglicht diese Kooperation wiederum die Integration von Wissen und Technik der Hochschulen in Unternehmenslösungen und den Aufbau einer engen Zusammenarbeit mit den Hochschulen.



Das Programm „Sachsen-Anhalt WISSENSCHAFT Transfergutscheine“ wird im Rahmen des Operationellen Programms aus Mitteln des Europäischen Sozialfonds und des Landes Sachsen-Anhalt gefördert.



我院张浩威同学的“基于生产岛和中央仓库升级纳诺斯通水务公司的生产物流系统的设计与仿真”项目荣获德国萨克森-安哈尔特州科技奖。

张浩威是我院 2017 级机械电子工程专业学生，在德国哈尔茨应用科技大学双学位交流期间，参与学校与纳诺斯通水务公司（Nanostone Water GmbH）的合作项目并完成本科论文。该项目对水务公司位于哈尔伯施塔（Halberstadt）的生产线和生产岛这两个不同模式的优缺点进行了详细分析，基于现有设备，设计了一个中央仓库，并基于西门子工具完成仿真验证，实现了现有生产流程成功升级为生产岛模式。该项目得到了企业的高度认可。

德国萨克森-安哈尔特州科技奖是由欧洲社会基金（ESF）和萨克森-安哈尔特州共同资助，旨在鼓励学生与萨克森-安哈尔特州当地机构合作开展的实习、项目和论文。通过此奖项，学生不仅有机会进入当地公司实习，而且也能在具体的实践项目中获得前沿技术的累积。而对于企业特别是萨安州的中小型企业，则可以通过这种合作将大学的知识技术纳入公司的解决方案，并建立与大学的紧密合作。

## Austauschtreffen für Studierende in Deutschland, organisiert von Studierenden der deutschen Partnerhochschulen

### 德国合作高校学生组织在德学生交流会



Am 10. Oktober initiierte und organisierte Herr Linus Schröttke von der Rheinischen Fachhochschule, einer Partnerhochschule der Tongji-Universität, einen Studentenaustausch in Deutschland. An dem Treffen nahmen neue Austauschstudierende teil, die ein Doppelstudium in Deutschland absolvieren, Studierende, die schon lange in Deutschland leben, und deutsche Studierende, die sich für China interessieren. Die Veranstaltung förderte die Interaktion zwischen chinesischen und deutschen Studierenden und bot eine Plattform für die, die neu in Deutschland sind, um sich so schnell wie möglich an das Leben in Deutschland zu gewöhnen, insbesondere angesichts der derzeitigen oft nicht einfachen Situation im Gastland.

10月10日,学院合作高校之下莱茵应用科学大学的 Linus Schröttke 同学发起并组织了一场在德学生交流会。交流会邀请了新进赴德攻读双学位的大四学生、在德长期生活定居的院友,以及对中国感兴趣的德国学生。本次活动促进了中德学生之间的交流互动,尤其在目前国外疫情严峻的形势下,为初到德国的学生提供了一个尽快适应德国学习生活的平台。

## 联系方式:

---

同济大学中德工程学院

上海市嘉定区曹安公路 4800 号济事楼, 201804

咨询电话:

021-69584739

微信公众号:

TJ\_CHDAW

网址:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



学院宣传片

## Kontakt details:

---

Sino-German College of Applied Science, Tongji University

Adresse:

Jishi Building, 4800 Chao An Highway, Jiading District, Shanghai, 201804

Tel.:

021-69584739

Wechat:

TJ\_CHDAW

Website:

<https://cdhaw.tongji.edu.cn/>



Video der CDHAW